

Informações Sobre a Vacinação da COVID-19 COVID-19 Vaccination Advisory

（新型コロナウイルスワクチン接種についてのお知らせです）

(Português)

● Vacinação da Primavera de 2023

Pessoas que já tomaram as vacinas da primeira fase (1ª e 2ª dose) são público alvo para a vacinação até o final de agosto. Será usado o cupom da vacina (envelope branco com um cupom da vacina rosa). Para mais detalhes favor checar o site da cidade ou o panfleto anexado no envelope.

Residentes que se enquadram	Período de envio do cupom da vacinação	Tipo da Vacina
Pessoas acima de 65 anos	Já foi enviado para os residentes alvo da vacinação.	COVID-19 Vacina contra a variante Omicron
Pessoas de 5-64 anos portadoras de doença subjacente	Necessário Inscrição ※Para informações favor checar o site da cidade ou ligar para a Central de Atendimento.	
Trabalhadores em instituições médicas ou casa de repouso para idosos		

- ※ Para as pessoas de 5-64 anos, não portadoras de doença subjacente, a previsão para o próximo período de vacinação será no início de setembro (Vacinação de Outono).
- ※ Pessoas acima de 12 anos que desejam tomar a vacina pela primeira vez (1ª e 2ª dose), peça informações na Central de Atendimento da Vacina do Novo Coronavírus. Até o mês de junho de 2023 será aplicada as vacinas da Pfizer ou Novavax. A partir de julho de 2023 será aplicada a vacina Novavax.

(English)

● Spring 2023 Vaccination

Those who have completed their primary doses of vaccination (1st and 2nd dose) are eligible for vaccination until the end of August 2023. Vaccination voucher (pink voucher in a white envelope) will be used. For details, please check the City's Webpage or the pamphlet attached to the envelope.

Eligible Residents	Sending Period (Vaccination Vouchers)	Vaccine Type
65 years old & above	Already sent to eligible residents	Omicron Strain COVID-19 Vaccine
5 to 64 years old with underlying medical condition	Application is Required ※ For inquiries, please check the City’s Webpage or call the vaccination center office.	
Workers at medical or elderly facilities		

- ※ Those aged 5 to 64 years old, who do not have underlying medical conditions will have the opportunity again to be vaccinated this September (Autumn 2023 Vaccination).
- ※ To those aged 12 years old and above who wish to get vaccinated for their 1st and 2nd dose, please inquire at the vaccination center office. Conventional Pfizer-Omicron strain vaccine or Novavax vaccine will be administered until the end of June 2023. However, from July 2023, the vaccine to be administered will be the Novavax vaccine.

Informações:

Central de Atendimento da Vacina do Novo Coronavírus / 9:00-17:00 (segunda a sexta, exceto feriados)

☎ 0574-66-1281

For inquiries:

Novel Coronavirus Vaccination Call Center / 9:00am - 5:00 pm; Monday-Friday (except holidays)



Gostaria de participar da experiência da Caminhada Saudável Kurort? Do You Want to Experience the Kurort Health Walking?

（クアオルト健康ウォーキングを体験してみませんか）



(Português)

Kurort uma palavra alemã, é a base de exercícios terapêuticos usados para tratamentos e adaptado ao ambiente japoneses.

Data	Percurso
24/jun (sáb), 26/ago (sáb)	Shimoyoneda Sakura no Mori
5/jul (qua), 22/jul (sáb)	Shoyou Komichi

Taxa de participação:

¥ 300/percurso (Residentes e trabalhadores da cidade de Minokamo);
¥ 500 para não residentes.

Inscrição: Escaneie o código 2D e faça sua inscrição pelo formulário ou entre em contato com o Setor da Saúde.

Informações: Setor da Saúde, Seção administrativa da Saúde

☎: 0574-66-1360



Formulário de Inscrição ↑

(English)

Kurort is a German term used to refer on the exercise therapy for treatment and is adapted to the Japanese environment.

Date	Course
Jun 24 (Sat), Aug 26 (Sat)	Shimoyoneda Sakura no Mori
Jul 5 (Wed), Jul 22 (Sat)	Shoyou Komichi

Participation Fee:

¥ 300/course (Residents and to those working in Minokamo city); ¥ 500 for non-residents.

Registration: Scan the 2D code and fill up the application form in advance or call the Health Division.

For inquiries: Health Division, Health Affairs Section
☎: 0574-66-1360



Application Form ↑

Recrutamento de voluntários para o Onsai MINOKAMO 2023 Natsu no Jin

(おん祭 MINOKAMO 2023 夏の陣 各ボランティアの募集)

Estamos recrutando voluntários para colaborar no "Onsai Minokamo 2023 Natsu no Jin" a ser realizado no dia 5/ago (sáb), para ajudar a preparar o local dos fogos de artifícios desde o dia anterior do evento. Recrutamos também para a limpeza após o término do evento.

■Recrutamento de voluntários dos fogos de artifício

- Local:** Parque Kisogawa Ryokuchi Rhine
- Alvo:** Qualquer pessoa
- Conteúdo do recrutamento:** Montar o local dos fogos de artifício, preparativo, arrumação e limpeza.
- Pedido: Até 5/jul (qua),** diretamente ou insira os dados necessários clicando o código bidimensional à direita enviando na Seção do Comércio, Indústria e Turismo.



■Recrutamento de voluntários "Kizuna" para a limpeza dos locais do evento

- Data/horário: 5/ago (sáb) 18:00 – 20:00**
- Local:** Parque Kisogawa Ryokuchi Rhine
- Conteúdo:** Limpeza durante o evento, etc (Será distribuído o saco de lixo e luva na recepção)
- Alvo:** Maior de 18 anos (Estudante do ensino médio não será permitido)
- Pedido:** Após 18:00 desse dia, no local dos fogos de artifício, dentro do Parque Kisogawa Ryokuchi Rhine, na barraca do "Voluntário Kizuna"

Informações:

Câmara do Comércio de Indústria de Minokamo
☎ (0574) 24-0123
Seção do Comércio, Indústria e Turismo
☎ (0574) 25-2111 (Ramal 253)

Competição Municipal de Combate a Incêndios e de Bombeiros Voluntários

(市消防操法大会・消防団競練会)

Realizaremos a competição de combate a incêndios a fim de utilizar esses conhecimentos para atividades de combate a incêndios imediatos e adequados.

- Data/horário: 18/jun (dom) 8:00 –**
- Local:** Makino Fureai Hiroba

Hor. da particip.	Equipe	Hor. da particip.	Equipe
9:00 -	5º grupo	10:30 -	4º grupo
9:20 -	6º grupo	10:50 -	1º grupo
9:40 -	3º grupo	11:10 -	2º grupo
10:00 -	8º grupo		

* Será realizado somente o evento "Operação de carro jato de água" que será realizado na competição de combate a incêndio.

Informações:

Seção de Segurança e Prevenção contra Acidentes e Catástrofes ☎ (0574) 25-2111 (Ramal 277)



Volunteer Recruitment for the Onsai MINOKAMO 2023 Natsu no Jin

(おん祭 MINOKAMO 2023 夏の陣 各ボランティアを募集します)

Looking for volunteer staff willing to join and help in the venue preparation and cleaning-up for the "Onsai MINOKAMO 2023 Natsu no Jin" — A Minokamo City event that will be held this Aug 5 (Sat).

■ Fireworks Display Volunteer Recruitment

- **Place:** Kisogawa Ryokuchi Rhine Park
- **Qualified person/s:** Anyone can participate.
- **Details:** Fireworks Display Venue Set-up; Fireworks Display Preparation; Venue Clean-up
- **Application:** Please apply

on or before Jul 5 (Wed)

directly to the Commerce & Tourism Division or through the 2D Code ☞



■ Venue Clean-up "Kizuna Volunteer" Recruitment

- **Time: Aug 5 (Sat) 6:00PM-8:00PM**
- **Place:** Kisogawa Ryokuchi Rhine Park
- **Details:** Venue clean-up (trash bags and gloves will be distributed at the reception)
- **Qualified person/s:** 18 yrs. old and above (Senior High School students are not allowed)
- **From 6:00PM onwards,** please proceed to the "Kizuna Volunteer" Tent located at the Kisogawa Ryokuchi Rhine Park Fireworks Display Venue.

For inquiries:

- Minokamo Chamber of Commerce & Industry
☎ (0574) 24-0123
- Onsai Minokamo Executive Committee (Commerce & Tourism Division)
☎ (0574) 25-2111 (Ext. 253)

City Firefighting Department & Fire Brigade Exhibition

(市消防操法大会・消防団競練会)

An exhibition demonstrating how to act swiftly & be capable in preventing fire-related disasters.

- **Date/Time: Jun 18 (Sun) From 8:00AM**
- **Venue:** Makino Fureai Hiroba

Performance Time	Team	Performance Time	Team
From 9:00AM	Team 5	From 10:30AM	Team 4
From 9:20AM	Team 6	From 10:50AM	Team 1
From 9:40AM	Team 3	From 11:10AM	Team 2
From 10:00AM	Team 8		

** Only the exhibition on how to operate a pump car (as demonstrated at the Gifu Prefecture Firefighting Exhibition) will be performed.

For inquiries:

- Disaster Prevention & Security Division, Fire Fighting & Transportation Section
☎ (0574) 25-2111 (Ext. 277)

Plantão aos Domingos e Feriados
Doctors on Duty During Weekends & Holidays
(休日急患診療当番)

休日急患診療当番

Lista das clínicas médicas em plantão (9:00 - 16:30)
Medical Institutions (9:00AM - 4:30PM)

Data	Date	Nome/Name	TEL
11/jun (dom)	Jun 11 (Sun)	Nojiri Surgical Clinic	25-3500
18/jun (dom)	Jun 18 (Sun)	Central Japan International Medical Center	66-1100
25/jun (dom)	Jun 25 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
2/jul (dom)	Jul 2 (Sun)	Kawabe Eye Clinic (<i>Kawabe cho</i>)	53-4567
9/jul (dom)	Jul 9 (Sun)	Sugiyama Clinic (<i>Tomika cho</i>)	54-3121
16/jul (dom)	Jul 16 (Sun)	Sukoyaka Clinic	28-8425
17/jul (seg)	Jul 17 (Mon)	Nishida Clinic	28-3371



※ Prefixo desta região é **0574**. Por exemplo: para telefonar à Clínica Hayashi, tecle (0574) 28-8899.

※ The dialing code for these areas is **0574**. For example, to call Ota Medical Clinic, please dial: (0574) 26-2220.

休日急患歯科診療当番

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 13:00)
Dental Clinics (9:00AM - 1:00PM)

Data	Date	Nome/Name	TEL
11/jun (dom)	Jun 11 (Sun)	Nakashima Dental Clinic	26-0390
18/jun (dom)	Jun 18 (Sun)	Kamono Dental Clinic	28-2341
25/jun (dom)	Jun 25 (Sun)	Fukuta Dental Clinic	24-0606
		Fukui Dental Clinic (<i>Hichiso cho</i>)	48-1029
2/jul (dom)	Jul 2 (Sun)	Fukui Dental Clinic	26-2266
9/jul (dom)	Jul 9 (Sun)	Matsumura Dental Clinic	26-2221
16/jul (dom)	Jul 16 (Sun)	Takenoko Dental Clinic	42-6073
17/jul (seg)	Jul 17 (Mon)	Miyamoto Dental Clinic	24-7070



Consulta para Pagamento de Encargos aos Domingos

(日曜納付相談)

25 jun (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shi no zeikin*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Obs.: Haverá intérprete em português.

Local: Prefeitura de Minokamo

Payment Consultation On a Sunday

(日曜納付相談)

Jun 25 (Sun) 9:00am – 12:00pm

National Health Insurance (*Kokumin Kenko Hoken*) and Municipal Taxes (*Zeikin*) Payment Consultation is available every 4th Sunday of the month.

Note: A Tagalog/English interpreter is available.

Place: Minokamo City Hall

Vacinação, Exames Médicos e Consultas para Crianças Vaccinations, Health Checkups and Consultations for Children (子どもの予防接種、健診、相談 7月分)				Jul/Jul 2023
Exames Médicos Health Checkups	4 meses	6/jul (qui) 27/jul (qui)	4 months old	Jul 6 (Thu) Jul 27 (Thu)
	1 ano e 6 meses	13/jul (qui)	1 year and 6 months old	Jul 13 (Thu)
	3 anos	11/jul (ter) 21/jul (sex)	3 years old	Jul 11 (Tue) Jul 21 (Fri)
Aulas e Consultas Lessons & Consultations	Consulta para bebês de 6 meses	5/jul (qua)	Childcare consultation for 6 to 7-month-old infants	Jul 5 (Wed)
	Consulta sobre desenvolvimento infantil de 9 meses	25/jul (ter)	Development consultation for 9 to 10-month-old infants	Jul 25 (Tue)
Hoken Center (Minokamo Kenko Plaza) Local / Place: Minokamo-shi Kenko-no-machi 1 - 2 ☎ 0574-25-4145	Consulta para bebês de 1 ano	12/jul (qua)	Childcare consultation for 1-year old toddlers	Jul 12 (Wed)
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	20/jul (qui)	Tooth brushing lesson for 2-year old toddlers	Jul 20 (Thu)
 Caso necessite de intérprete, ligue para a Prefeitura (☎ 0574-25-2111) ou no Escritório ao sul da estação de Mino-Ota (☎ 0574-42-6222)			If you need an interpreter, please call the Minokamo City Hall (☎ 0574-25-2111) or Eki Minami Bunshitsu Office (☎ 0574-42-6222)	
Informação Sobre o Curso de Japonês e a Sala de Apoio Educacional "MIRAI" Japanese Class Schedules and MIRAI Learning Support Class (日本語講座と子ども学習支援"MIRAI"の案内)				
Estude a Língua Japonesa Gratuitamente ! Study Japanese for FREE !		Curso de Conversação em Japonês Japanese Communication Course		
Datas das aulas Aulas Online: Terças / 19:00-20:25 Presencial: Segundas e Quintas / 15:00-16:00 Date and time Online class: Tue / 7:00pm - 8:25pm Face to face: Tue & Fri / 3:00pm - 4:00pm Local / Place: Eki Minami Bunshitsu Ota-cho 1752-1 Noritake Bldg. 1F Informações / For inquiries: ☎ 0574-42-6262 		Datas das aulas: Qua 19:00-20:30 Date and time: Wed 7:00pm-8:30pm Local/Place: Shogai Gakushu Center Datas da aula: Sáb 10:00-11:30 Date/Time: Sat 10:00am-11:30am Local/Place: Eki Minami Bunshitsu (Ota-cho 1752-1 Noritake Bldg. 1F) Informações / For inquiries: Minokamo Kokusai Kouryu Kyokai (MIEA) ☎ 0574-28-3822 Apoio para estudantes do Ensino fundamental I e II que moram em Minokamo Mirai Learning Support Class for foreign students of Elementary and Junior high school in Minokamo.		
Página Oficial da Prefeitura de Minokamo no Facebook e Sugumail Minokamo City Hall Multilingual Facebook, Instagram and Sugumail (外国人向けの美濃加茂市役所公式フェイスブック・インスタグラム・すぐメール)				
Os eventos e informações da cidade de Minokamo serão postados em português e inglês. Favor clicar o "curtir". Please "Like" our Facebook page and "Follow" us on Instagram to get the latest information from Minokamo City Hall in English, Portuguese, etc.			   	
Solicitamos a todos que efetuem o cadastro do Sugumail para receber mensagens sobre desastres, eventos da cidade, informações, entre outras informações úteis ao cotidiano. Faça o cadastro enviando um e-mail em branco no endereço ao lado. 			t-minokamo@sq-p.jp	
Also register to our Sugumail Service to receive information about events & updates during disasters, etc. Register by sending a blank e-mail to the address on the right.				
Informativo da Prefeitura de Minokamo Minokamo City Newsletter Edição e Publicação: Edited and Published by: 〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1 Minokamo-shi Machizukuri-ka		Consultas em Português Consultations in English / Tagalog Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados) Hours 8:30am-5:15pm (Mon-Fri, except holidays) Tel 0574-25-2111 E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp		